

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)  
AAN CHRISTIAAN ROMPH [PARIJS]  
7 JANUARI 1666  
**6505**

**Antwoord** op een verloren gegane brief van Romph van rond 1 januari 1666.

**Samenvatting:** Huygens informeert bij Romph of het pakje, bestemd voor Anna Bergerotti, inderdaad is aangekomen en wat zij ervan vond. Verder wijdt hij enige woorden aan de tolkwestie.

**Romphs** antwoord is verloren gegaan.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 1171: afschrift (apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 50, p. 42: onvolledig (<Vous avez pris ... de poulets amoureux.>).  
— Worp 6, nr. 6505, p. 171: onvolledig (<Il n'y a point ... *in turbâ lectorum*.>), rest samengevat.

**Namen:** Anna Bergerotti; mevrouw Jackson; Hugues de Lionne; Jean Sauzin; Ursin.

### Transcriptie

Copie.

<sup>1</sup>Au Sieur Romph.

À La Haye, ce 7<sup>e</sup> Janvier 66.

Monsieur,

Vous avez pris la peine de me rendre compte de ma lettre adressée à Madame Jaxon, mais je ne voy pas que vous fassiez mention de celle que je vous ay recommandée dans mon paquet de 24<sup>e</sup> pour la Signora Anna. J'espère que ce ne sera que par mesgarde, et que par le prochain ordinaire vous aurez la bonté de me procurer sa response, que je souhaiterois bien d'avoir pour estre esclarci d'un article musical, sur quoy je l'avoy consultée. Ce que je vous déclare de peur que vous vous imaginiez, que je vous rende porteur de poulets amoureux.

Monsieur Sauzin nous escrit judicieusement sur cest importante affaire du péage. Pleust à Dieu que des imprudens l'eussent laissé partir à temps. Il semble n'avoir guère bonne opinion du Grand Conseil ni particulièrement du Procureur Général. On va délibérer quelle voye il sera expédient qu'il prenne. Il me demande des adresses à des gens affectionnez et de bonne intention. Je n'en <sup>2</sup>cognois point qui vaille Monsieur de Lionne, mais il ne m'appartient pas de l'importuner trop souvent de mes lettres. Il <sup>3</sup>suffira bien que par occasion vous le luy fassiez connoistre.

Je vous rens graces de l'argent fourni à Madame Jaxon. S'il luy en falloit davantage, ne faictes pas difficulté, s'il vous plaist, de le luy donner, non plus que de me croire tousjours,

Monsieur,

vostre très-humble et affectionné serviteur  
[etc.]

Il n'y a point de mal que Monsieur de Lionne, en vous regardant, se trouve parfois un peu semons de moy, et de ce qu'il a encor dessein de me mander.

---

1. Naam geadresseerde autograaf.  
2. <cognori>.  
3. <suffiron>.

La nouvelle muse rit de bonne grace, mais ne nous engagez point à des <sup>4</sup>dédicaces où il y aille de pistoles.  
*Licet publicè ridere, gratis et in turbâ lectorum.*

Le passage de la Vénus du Cardinal Ursin est excellent et là-dedans ce vers: <sup>5</sup>‘Ce n’est pas d’aujourd’huy que le marbre me tue.’

### Vertaling

Aan de heer Romph.

Den Haag, 7 januari 1666.

Mijnheer,

U hebt de moeite genomen mij verslag uit te brengen over de brief, gericht aan mevrouw Jackson, maar ik bemerk niet dat u de brief noemt die ik u heb toevertrouwd in mijn <sup>6</sup>zending van de 24ste [december 1665] voor Signora Anna [Bergerotti]. Ik hoop dat dit slechts voortkomt uit onachtzaamheid, en dat u de goedheid zult hebben met de volgende postdienst mij haar antwoord te bezorgen, dat ik graag zou willen hebben om opheldering te verkrijgen in een muzikale kwestie, waarover ik haar heb geraadpleegd. Hetgeen ik u meedeel uit angst dat u zich inbeeldt dat ik u brenger maak van minnebriefjes.

De heer [Jean] Sauzin heeft ons een verstandige <sup>7</sup>brief geschreven over die belangrijke tolkwestie. Moge het God behagen dat de onvoorzichtigen hem op tijd laten gaan. Hij lijkt geen hoge dunk te hebben van de Grote Raad en al helemaal niet van de procureur-generaal. Men zal nog overleggen over de meest wenselijke handelwijze voor hem. Hij vraagt mij om aanbevelingen aan mensen die toegenegen en van goede bedoelingen zijn. Ik ken niemand die meer waard is dan de heer [Hugues] de Lionne, maar het betaamt mij niet hem te vaak lastig te vallen met mijn brieven. Het is voldoende dat u hem [Sauzin] eens met hem [Lionne] kennis laat maken.

Ik dank u voor het geld dat u aan de mevrouw Jackson hebt overhandigd. Als zij nog meer nodig heeft, maakt u dan geen moeilijkheden haar dat te geven, alstublieft, en nog minder met te geloven dat ik altijd ben,

mijnheer,

uw nederige en toegenegen dienaar  
[enz.]

Het kan geen kwaad dat de heer [Hugues] de Lionne tegenover u soms enigszins berispendr mij, en over wat hij van plan is mij te sturen. De nieuwe <sup>8</sup>muze lacht bevallig, maar betreft u ons vooral niet in opdrachten waarmee goudstukken zijn gemoeid. <sup>4</sup>Het is toegestaan publiekelijk te lachen, gratis en voor niets, te midden van de lezers.<sup>1</sup> Het gedeelte over de <sup>9</sup>Venus van kardinaal [Alessandro] Orsini is briljant en daarin dit vers: ‘Vandaag zal het marmer mij niet doden.’

---

4. <dédicates>.

5 Naar *La muse de la cour, à Monsieigneur le Duc*, een kroniek op rijm van Adrien-Thomas Perdou de Dubligny (Parijs, 27 december 1665), r. 181.

6. Dit moet verwijzen naar Huygens' brief aan Romph van 17 december 1665 (6487). Vermoedelijk vergiste Huygens zich in de datum: als 24 december 1665 de datering van de vorige brief was, was een antwoord op een antwoord daarop op 7 januari 1666 wel erg snel.

7. Sauzin aan Huygens? of de Raad van de prins?, december 1665 (verloren?).

8. Verwijzing naar *La muse de la cour, à Monsieigneur le Duc*, een kroniek op rijm van Adrien-Thomas Perdou de Dubligny (Parijs, 27 december 1665). Gepubliceerd in *Les continueurs de Loret*, ed. James de Rothschild (Parijs 1881).

9. Kardinaal Alessandro Orsini was in Parijs en had aan Koning Lodewijk XIV een antieke venusbeeld ten geschenke gegeven.